

НАЗВАНИЯ РОДСТВЕННИКОВ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Е. А. Дроздова
БГПУ (Минск)

Научн. рук. – Г. А. Камлевич, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье на материале разных славянских языков рассматриваются названия родственников – один из самых архаичных пластов лексики. Автор приходит к выводу, что до сих пор в славянских языках наблюдается лексическое сходство в именовании самых близких людей, в обозначении других родственников обнаруживается много вариантов, особенно в украинском и македонском языках.

Ключевые слова: названия родственников; термины родства; славянские языки.

Одним из самых архаичных пластов лексики, дошедших от праславянской эпохи до современных славянских языков, является именование родственников, для названия которых существует много слов. Это можно объяснить хорошо развитыми родственными связями славян, особым отношением к семье. В древних славянских летописях наиболее употребительными были термины *отец, мать, дядя, тетя, брат, сестра* и др., которые характеризовали наиболее близких людей, объединенных кровно-родственными связями.

На основе двуязычных словарей мы проанализировали слова *отец (papa), мать (мама), брат, сестра, дядя, тетя, бабушка, дед (дедушка)*, чтобы установить, как они представлены в современных славянских языках (русском, украинском, белорусском, польском, чешском, словацком, сербском, хорватском, словенском, македонском), сохраняется ли лексическое родство.

Обобщая результаты исследования, можно заметить следующее. Во всех указанных славянских языках слово *брат* совпадает, различаясь лишь кириллическим или латинским написанием. Исключение составляет чешское слово *bratr*, в котором на конце появляется буква *r*, не обнаруженная в других славянских языках. Слово *сестра* совпадает в названных языках, различаясь написанием. В польском *siostra* и белорусском *сястра* отражаются фонетические процессы и их графическое оформление (специфика передачи мягкости согласного, аканье).

Лексема *мама* представлена во всех славянских языках (разумеется, различаясь кириллическим и латинским написанием), в украинском – еще и *nenя, nенька*, в чешском – *taminka*. Слово *мать* существует в схожих вариантах: *tajka* (сербский, хорватский) / *майка* (болгарский, македонский), *matka* (польский, чешский, словацкий) / *матка* (белорусский), *мати* (украинский, белорусский (со специфическим обозначением [т'] как [ц']), сербский) / *mati* (словенский). Также был обнаружен особый украинский вариант *matinka*.

Слово *papa* представлено в русском, сербском и македонском языках, в остальных – обозначается схожими вариантами: *tama* (сербский, белорусский) / *tato* (украинский) / *tame* (македонский) / *tata* (польский, чешский, хорватский) /

татко (болгарский). В чешском языке существуют также варианты *tatinec, tatinka, tata, tatiček, tatik, tatus*; в словацком – *tatko*. Интересно, что в словацком языке для обозначения слова *nana* также используются лексемы *otecko, osko*, а в словенском – *oče* (соответствующее русскому слову *отец* в звательном падеже). В некоторых славянских языках слова с корнем *-nan-* употребляются для обозначения Папы Римского (см. чешское *papež* и др.).

Слово *отец* в разных славянских языках выглядит примерно одинаково, с возможностью выделения нескольких вариантов: *отец* (русский, македонский) / *отець* (украинский) / *отац* (сербский) / *отас* (хорватский) / *otec* (чешский, словацкий) / *ojciec* (польский) / *oče* (словенский). Также словари дают лексемы *батько* (украинский), *бацька* (белорусский), *баца* (болгарский), *татко* (македонский).

Замечено, что в современных славянских языках представлена конкретизация слов *дядя* и *тетя*. К примеру, в украинском языке есть лексемы *дядько* (брат отца или матери, муж тетки); *стрий, стриж* (брат отца, диалектное); *вуй, вуйко* (брат матери, диалектное). В македонском встречаем *стрико, чиче, чичо, чичко* (брат отца); *вужче, вужчо, вужко* (брат матери); *тетин* (муж сестры отца или матери). В других языках представлено: *wui, wujek, stryj* (брат отца, польский); *stryc, stryček* (чешский), *stric, џак* (хорватский); *strýc, strýko, ujo* (словацкий); *stric* (словенский); *стриц, ујак, теча* (сербский); *чичо, вуйчо* (болгарский), *дзядзька* (белорусский).

Для обозначения *тети* в украинском языке существуют слова *тітка, тьотя*; жена дяди именуется как *дядина, вуйна*; жена брата отца, сестра отца – *стрийна*. В македонском языке есть лексемы *тетка* (сестра отца или матери); *вужна* (жена брата матери); *стрина* (жена брата отца). В других славянских языках представлено: *teta* (чешский, словацкий, словенский) / *tetka* (хорватский) / *ciocia* (польский) / *ујна, тетка, стрина* (сербский) / *стрина, вуйна, леля, тетка* (болгарский).

Слово *бабушка* в славянских языках имеет схожие варианты: *баба* (украинский, болгарский, македонский, сербский), *бабка / babka* (украинский, белорусский / польский), *бабуся* и *бабуня* (украинский, белорусский), *бабичка / babička* (болгарский / чешский, словацкий), *бака / baka* (сербский / хорватский), *старица* (болгарский, сербский). Единичными оказались номинации *бабуля* (белорусский), *babcia* (польский), *babica* (словенский).

Лексема *дед* представлена похожими словами, отражающими фонетическую и графическую специфику языков: *дед / did / дзед / děd / djed* (сербский / украинский / белорусский / чешский / хорватский). Встречаем формы *dedo / dedo / дядо / деда* / (македонский / словацкий / болгарский / сербский), *dziadek / dedek* (польский / словенский), *dedko* (словацкий), *dědeček* (чешский), *дідуган* (украинский). В словацком языке используется и словосочетание *stary otec*. Лексема *дедушка* передается так же, как и слово *дед* (в белорусском, чешском, словацком, польском, болгарском, македонском, сербском), может не иметь

отдельной формы (в хорватском, словенском) или представляться различными вариантами: *дідусь, дідуся, дідунь, дідуня, дідуньо* – в украинском; *дзядуля, дзядуня* – в белорусском; *дядко / дедица / dědoušek* (болгарский / сербский / чешский).

Сопоставительный анализ названий родственников в славянских языках позволяет говорить о том, что до сих пор славяне сохраняют лексическое сходство в терминах родства, особенно в отношении слов *брат, сестра, мать (мама), папа (отец)*. Множество вариантов, более всего в украинском и македонском языках, обнаруживается в именовании остальных родственников. В меньшей степени номинация родственных связей представлена в хорватском и словенском языках.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ